

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

The purpose of this thesis is to identify the types of level shift and category shift in the subtitle of the Men in Black II movie, which is a popular American science fiction action comedy movie. This movie is a sequel to Men in Black (1997), which is based on the Marvel Comics series entitled The Men in Black by Lowell Cunningham. The writer analyze the level shift and category shift by using the theory of Catford (1965) about translation shift.

Based on the study, the writer concluded that the translator used two types of translation shifts while translating the Men in Black II movie subtitle. They are called level shift and category shift, accordingly. Category Shiftt include intra-system shift (20%), class shift (4%), unit shift (47%), structure shift (24%), and level shift (5%). There are 156 cases of shift found. Unit shift appear to be the dominant shift in this translation, there are 73 cases or 47% of total shift found. structure shift is the second dominant shift to occur, there are 38 cases of shift or 24% of total shift. There are 32 of intra-system shift or 20% cases of all shift. Then, level shift, there are 7 cases of shift or 5% of all shift. The last ,class shift, was the least found in the translation, there are 6 or 4% cases of all shift.

Based on the findings and discussions in the previous chapter, it is possible to conclude that the subtitle of Men in Black II movie by the translator

which is analyzed is clear and quite acceptable. It's because of the translator's various techniques. Especially with the use of shifts, which substantially helps in improved audience understanding. In addition, the use of simpler words while translate the dialogue to the target language is intended to make it easier for readers to understand the language.

Because of the limits, time duration, and legibility of the audiences, as well as many other particular regulations, the translator should evaluate the process of translating the conversation and many components of principles in subtitling to accomplish understanding and readability. As a result, the translation process is far from easy. To summarize, translators must examine the equivalence of SL and TL meaning in order to give better translations and meaning to audiences. Of course, at this point, such processes need patience and a strong understanding both of the source and target languages.

5.2 Suggestions

After the completion of the research, the writer contains suggestions to:

1. The translator

The writer suggests that while translating a text, the most important thing to remember is to give particular attention to the diction and context. Because translation and interpretation are intimately connected, the context of the translation is defined by the interpretation. Beside that the translator should have a good understanding of translation theories. This study shows that translation shifts are a concern. It may appear simple, but it is actually quite complicated. If

someone decides to translate something, particularly movie subtitles. They must be determined and patient. Because it involves not just translating but also adapting one language to another, so, the translator must be careful to pick the best word according to the text.

2. The students or other Researchers

The suggestion also would like to be given to the student of Faculty of Humanities especially English Department they have to comprehend and understanding the basic theory of translation, especially translation shift. This study inspires other researchers to undertake more research on shift strategies in subtitling translation in movies.